

*Matthew 5. 8-10* COMMUNION

BEÁTI mundo corde, quóniam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, quóniam filii Dei vocabúntur: beáti qui persecutióem patiúntur propter justítiam, quóniam ipsórum est regnum cælórum.

Blessed are the clean of heart, for they shall see God: blessed are the peace-makers, for they shall be called the children of God: blessed are they that suffer persecution for justice's sake, for theirs is the kingdom of heaven.

POSTCOMMUNION

SANCTI Spíritus, Dómine, corda nostra mundet infúσιο: et sui roris íntima aspersiõe fœcúndet. Per Dóminum... in unitate ejúsdem Spíritus Sancti.

May the outpouring of the Holy Spirit purify our hearts, O Lord, and by the inward sprinkling of His heavenly dew may they be made fruitful. Through our Lord... in the unity of the same.

## PROPER of the MASS

### ALL SAINTS DAY

November 1

INTROIT

GAUDEAMUS omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Sanctórum ómnium: de quorum solemnitate gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei. *Ps.* 32. 1. Exsultáte, justi, in Dómino: rectos decet collaudátio. V. Gloria

Let us all rejoice in the Lord celebrating a festival day in honour of all the Saints: at whose solemnity the Angels rejoice, and give praise to the Son of God. *Ps.* Rejoice in the Lord, ye just; praise becometh the upright. V. Glory be to the Father.

COLLECT

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritate venerári: quæsumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundantiam, multiplicátis intercessóribus, largiáris. Per Dóminum.

Almighty and everlasting God, who hast given us in one feast to venerate the merits of all Thy saints; we beseech Thee through the multitude of intercessors to grant us the desired abundance of Thy mercy. Through our Lord.

*Apocalypse 1. 1-5*

EPISTLE

IN diébus illis: Ecce ego Joánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Angelis, quibus datum est nocére terræ et mari, dicens: Nolíte nocére terræ et mari, neque arbóribus, quoadúsque signémus servos Dei nostri in fróntibus eórum. Et audívi númerum signatórum, centum quadragínta quátuor mília signáti, ex omni tribu filiórum Israël. Ex tribu Juda duódecim mília signáti. Ex tribu Ruben duódecim mília signáti. Ex tribu Gad duódecim mília signáti. Ex tribu Aser duódecim mília signáti. Ex tribu Néphthali duódecim mília signáti. Ex tribu Manásse duódecim mília

In those days, behold, I, John, saw another Angel ascending from the rising of the sun, having the sign of the living God. And he cried with a loud voice to the four Angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying, Hurt not the earth nor the sea, nor the trees, till we sign the servants of our God in their foreheads. And I heard the number of them that were signed: a hundred and forty-four thousand were signed out of every tribe of the children of Israel. Of the tribe of Juda were twelve thousand signed: of the tribe of Ruben twelve thousand signed: of the tribe of Gad twelve thousand signed: of the tribe of Aser twelve thousand signed: of the tribe of Nephthali twelve thousand

signati. Ex tribu Simeon duodecim millia signati. Ex tribu Levi duodecim millia signati. Ex tribu Issachar duodecim millia signati. Ex tribu Zabulon duodecim millia signati. Ex tribu Joseph duodecim millia signati. Ex tribu Benjamin duodecim millia signati. Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in manibus eorum: et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum et Agno. Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

*Psalm 33. 10-11*

TIMÉTE Dóminum omnes Sancti ejus: quóniam nihil deest tíméntibus eum. V. Inquiréntes autem Dóminum, non deficiunt omni bono.

signed: of the tribe of Manasses twelve thousand signed: of the tribe of Simeon twelve thousand signed: of the tribe of Levi twelve thousand signed: of the tribe of Issachar twelve thousand signed: of the tribe of Zabulon twelve thousand signed: of the tribe of Joseph twelve thousand signed: of the tribe of Benjamin twelve thousand signed. After this, I saw a great multitude which no man could number, of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne and in sight of the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands; and they cried with a loud voice saying: Salvation to our God who sitteth upon the throne, and to the Lamb. And all the Angels stood round about the throne, and the ancients, and the four living creatures; and they fell down before the throne upon their faces, and adored God, saying: Amen. Benediction, and glory, and wisdom, and thanksgiving, honour, and power, and strength to our God for ever and ever. Amen.

GRADUAL

Fear the Lord, all ye His Saints; for there is no want to them that fear Him. V. But they that seek the Lord shall not be deprived of any good.

*Matthew 11. 28*

ALLELUIA

8.  **A** L-le-lú-ia. \* ij.



ALLELÚIA, alleluia. V. Veníte ad me omnes qui laborátis et oneráti estis: et ego reficiam vos. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Come to Me all you that labour and are heavy laden, and I will refresh you. Alleluia.

*Matthew 5. 1-12*

GOSPEL

IN illo tempore: Videns Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam filii Del vocabúntur. Beáti qui persecutióem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum cælórum. Beáti estis cum maledixerint vobis, et persecúti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentióntes, propter me: gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósá est in cælis.

*Wisdom. 3. 1, 2, 3*

JUSTÓRUM ánima in manu Dei sunt, et non taget illos torméntum malítia: visi sunt óculis insipiéntium mori: illi autem sunt in pace, alleluia.

At that time, Jesus seeing the multitudes, went up into a mountain; and when He was sat down, His disciples came unto Him. And opening His mouth, He taught them, saying: Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are the meek: for they shall possess the land. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall have their fill. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. Blessed are the clean of heart; for they shall see God. Blessed are the peace-makers; for they shall be called the children of God. Blessed are they that suffer persecution for justice's sake; for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are ye when they shall revile you, and persecute you, and speak all that is evil against you, untruly, for My sake: be glad and rejoice, for your reward is very great in heaven.

OFFERTORY

The souls of the just are in the hand of God, and the torment of malice shall not touch them: in the sight of the unwise they seemed to die, but they are in peace. Alleluia.

SECRET

MÚNERA tibi, Dómine, nostræ devotiónis offérimus: quæ et pro cunctórum tibi grata sicut honóre justórum, et nobis salutária, te miseránte, reddantur. Per Dóminum.

We offer to Thee, O Lord, the Gifts of our devotion; may they be pleasing to Thee in honour of all Thy saints; and of Thy mercy let them avail for our salvation. Through our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim sociá exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte jubéas, deprecámur, súplici confessióne dicéntes:

It is truly meet and just, right and availing unto salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the dominations worship it, the powers stand in awe. The heavens, and the heavenly hosts, and the blessed Seraphim join together in celebrating their joy. With whom we pray Thee join our voices also, while we say in lowly praise: